

St. Michael Antiochian Orthodox Church of the San Fernando Valley
a Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America
16643 Vanowen Street; Van Nuys, California; 91406 stmichaelvannuys.org

His Eminence, Metropolitan SABA, of the Antiochian Orthodox Christian
Archdiocese of North America www.antiochian.org
Archpriest Timothy Baclig, Pastor frtimothy@stmichaelvannuys.org
Rev. Fr. Minas Sarchizian, Assisting Priest fatherminas@gmail.com
Rev. Deacon Andrew Monsue armcopper@gmail.com
Subdeacon Richard Tamoush Tamoush.Richard@gmail.com
Subdeacon Richard Ajalat, Pastoral Assistant rajalat@stmichaelvannuys.com
Parish Council Chair - Connie Abdun-Nur Barilla cmatthews46@yahoo.com
Council Vice-Chair - Kris Thabit kthabit66@hotmail.com
Council Secretary - John Khouri johngkhouri@gmail.com
Council Treasurer - Britton McLinn Britton@stmichaelvannuys.org
Long-range Planning Chair - Michael Mitchell mgmitchell3@gmail.com

Antiochian Orthodox Christian Women of No. America (AOCWNA)
Chapter President - Charmaine Darmour cdarmour@sbcglobal.net
Choir Director - Art Danks artdanks1@yahoo.com
Church School Director - Cooper Rowe superintendent@stmichaelvannuys.org
Youth Director - Cooper Rowe crowe31@gmail.com
Young Adult Director - William Nehme nehmewilliam03@gmail.com
Young Parents' Ministry - Brittney Ajalat brittneylee704@gmail.com
Faithtree Resources Exec. Director - Michelle Moujaes michelle@faithtree.org
Project Manager - Michael J. Malouf michael@jacksonia.com
Stewardship Chair - Richard Tamoush Tamoush.Richard@gmail.com
Capital Funds Campaign Chair - Ron Zraick ronaldzraick@gmail.com
Communications Chair - Michael Paraskevas michaelparaskevas13@gmail.com
Bookstore Manager - Bobbi Monsue bobbi_monsue@att.net
Golf Classic Co-Chair - Don Meena donmeena@sbcglobal.net
Webmaster - Dan Raju dan.raju16@hotmail.com
Charity Coordinator - Cindy Tamoush cindy.tamoush@gmail.com
Head Usher - Ramez Hage jeddo.ramez@gmail.com

The Twenty-seventh Sunday after Pentecost and the Tenth Sunday of Luke

The Martyrs Menas, Eugephos and Hermogenes of Alexandria
The Venerable Thomas Dephoukinos of Bithynia

Sunday, December 10, 2023

Tone 2; Eothinon 5

Apolytikion for the Resurrection (Tone 2)

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

Apolytikion for Ss. Menas, Eugephos and Hermogenes (Tone 8)

Since they had slain through their abstinence and struggles the fiery ragings and fierce motions of the passions, the staunch Martyrs of Christ God laid hold on the graces to drive off the pains and illnesses of the sick and work wonders both while living and after death. Strange indeed is the miracle: that these bare bones should pour forth such overflowing streams of cures. Glory be to our only God.

Apolytikion for our Patron, Michael the Archangel (Tone 2)

O ye foremost of the heavenly hosts, we beseech thee, though we are unworthy, pray that we may be encompassed with a shadow of thine unearthly glory; preserving us who kneel and cry endlessly: Deliver us from oppression since ye are the prince of the highest powers.

Kontakion for the Preparation of Christ's Nativity (Tone 3)

On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to God the Word ineffably, Who was before all the ages. Dance for joy, O earth, on hearing the gladsome tidings; with the Angels and the shepherds now glorify Him Who is willing to be gazed on as a young Child Who before the ages is God.

Daily Readings

THE EPISTLE (for the Twenty-seventh Sunday of Pentecost)

*The Lord is my strength and my song.
With chastisement hath the Lord chastened me.*

**The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians (6:10
- 17)**

Brethren, be strong in the Lord and in the strength of his might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we are not contending against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world rulers of this present darkness, against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore, take the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand, therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the equipment of the gospel of peace; besides all these, taking the shield of faith, with which you can quench all the flaming darts of the evil one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

THE GOSPEL (for the Tenth Sunday of Luke)

**The Reading of the Holy Gospel is according to St. Luke
(13:10-17)**

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, He called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity." And He laid His hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the Sabbath day." Then the Lord answered him, "You hypocrite! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?" As Jesus said this, all His adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by Him.

The Synaxarion

On December 10 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the contest of the holy Martyrs of Christ: Menas the Most Eloquent, Eugraphos and Hermogenes, who suffered martyrdom in Alexandria.

Verses

Though Menas when beheaded hath nothing with which to sing,
He doth muzzle impiety's mouth from its dinning.
Having shown impiety scorn and dishonor,
Hermogenes by a sword became a Martyr.
Enduring the nibs of the swords, O Eugraphos,
thou art the swift pen of God, splendidly writing.
On the tenth, mellifluous Menas gave the sword his neck.

Menas was known for his great learning and eloquence of speech. When a dispute flared up between the Christians and the pagans in Alexandria, Emperor Maximian dispatched Menas to root out the Christians from the city. Menas went and restored peace, but he declared himself a Christian and converted many pagans to the true Faith by his many miracles. Hearing of this, the emperor sent Eparch Hermogenes of Byzantium to punish Menas and to smother Christianity. Hermogenes brought Menas to trial, cut off his feet and tongue, gouged out his eyes, and then cast him into prison. There, the Lord Jesus Himself appeared and healed Menas. Seeing this, Hermogenes was baptized. He began to preach the Christian Faith and was consecrated as Bishop of Alexandria. Then the enraged Maximian went to Alexandria himself and subjected Menas and Hermogenes to cruel tortures. Beholding the bravery of these soldiers of Christ and the miracles of God upon them, Eugraphos, secretary and friend of Menas, cried out to the emperor's face: "I too am a Christian!" All three men were beheaded. Their holy relics, thrown into the sea, miraculously floated to Constantinople, where the bishop, to whom this was revealed in a dream, solemnly met them and honorably buried them in the early fourth century.

On this day, we also commemorate the Venerable Thomas Dephourkinos of Bithynia. By the intercessions of Thy saints, O Christ our God, have mercy upon us. Amen.

GLOSSARY: Apolytikion (ah-poh-lee-tee-key-on); *plural*, Apolytikia: A brief poem in accentual metre, expressing the theme of a feast. Kontakion (kon-tah-kee-on); *plural*, Kontakia: A special kind of Troparion that expresses the teaching of a Feast. It summarizes and applies the meaning of a feast of day. Orthros (*Or*-thros): The word literally means *early morning*. It is the name of the service, which by some has been called *Matins*, and still by others, *Lauds*, though it does not correspond exactly to either of the Western Services. Eothinon (ee-oh-thee-non): meaning – *pertaining to the dawn*. They are the eleven assigned readings of the Gospel during the Orthros Service, pertaining to the eleven appearances of our Lord to His Disciples after the Resurrection. Synaxis (see-nax-sees) “the gathering or coming together” as it pertains to a celebration of a commemoration or feast. Following a major Feast a “Synaxis” commemorates the “co-stars” of the Feast, i.e., following the Feast of the Presentation of Christ (Ss. Simeon and Anna), following the Feast of the Birth of Christ (the Holy Virgin Mary), following the Feast of Holy Theophany (St. John the Baptist), etc. Synaxarion (see-nax-sah-ree-on) the summary of a Feast, describing a historical significance and meaning of a commemoration.

LITURGICAL CALENDAR

We are within the period of the Nativity Fast

[Note: The **Fast of the Holy Nativity** is divided into two periods: 1) November 15 through December 19, the traditional fasting discipline is observed (no meat, poultry, eggs, dairy, fish, wine and oil), except on Tuesdays and Thursdays when wine and oil are permitted, and on Saturdays and Sundays when fish, wine and oil are allowed. It should be noted that some allow for fish on all days except Wednesdays and Fridays from November 15 to December 18; 2) December 20 through 24, traditional fasting is observed on all days except on Saturday and Sunday when wine and oil are permitted.]

The Sunday of the Forefathers (Ancestors) of Christ and The Feast of St. Spyridon the Wonderworker – December 17th

Saturday, December 16th, Great Vespers, 5 p.m.

Sunday, December 17th, Orthros, 8:45 a.m., Divine Liturgy, 10 a.m.

OFFERINGS

Holy Bread is being offered by the Meena, Abraham and Gascou families in loving memory of Lillian Meena, beloved wife, mother and grandmother. Memory eternal.

Holy Bread is also being offered by Mimi Hallak in memory of her brother, Bassem Azzam (+30 November 2018) and her mother, Claire Azzam (+12 December 2017), with prayers for the wellbeing of the Azzam, Hallak and their entire extended family. Memory eternal.

Special offerings and requests for prayer are being made . . .

for the well being and comfort of Alice Prewett and her family.

for the healing and continued health of John Bibby

for the recovery and continued health of Eleanor Safady and John Harb.

for the repose of the newly-departed servant of God, Keith Valle (+2 December, 2023) beloved husband of Susan and father of Harris (Janelle), Nathan, Evan and Dean Valle. Memory eternal.

The Funeral Service for Keith Valle (+2 December, 2023) will be held at St. Demetrios Greek Orthodox Church in Camarillo at 1 p.m. on Friday, December 22nd. A Trisagion is scheduled for Thursday, December 21st at 7 p.m. Memory eternal.

ANNOUNCEMENTS

Our Weekly Bible Study Will Resume Following Holy Theophany

Our weekly Virtual Bible Study will resume on Tuesday evening, January 9th, at 7 p.m. Recorded sessions of previous sessions are available.

December is “St. Ignatius Month” in the Antiochian Archdiocese

Members of the Order of St. Ignatius are assisting in the services this month. Reading the epistle this morning is: Don Meena. The reader last Sunday was: Dominick Milkie.

Teen SOYO Raffle

Additional tickets for our Annual Teen SOYO Raffle will be available today for the drawing that will take place following the Christmas Program. Thank you for your support.

Church Offering Options

Your church offering may be made on-line via our website "Donation" tab or by mailing your check to the church at: 16643 Vanowen Street; Van Nuys, California; 91406. Mailing your check to the church will save our church a 3% service charge. Other options for your contributions include: a) automatic bill pay; b) recurring automatic withdrawal, both of which may be arranged with your bank. You may contact us for assistance with any of these options; especially when information of our bank routing and account numbers are needed.

Building Funds Capital Funds Campaign

As we nearing the end of 2023, we should begin thinking of our tax benefits when filing our Tax Return for this year. One of the few benefits the IRS has left us is Charitable Contributions. We ask that you prayerfully consider donating to the St. Michael Church Building Fund. There is still much to complete in our new Temple and additional Sponsorships available. There are many ways to donate which include a direct donation, donating stocks or securities or matching donations to name just a few. Please contact Ron Zraick, the committee chairman at ronaldzraick@gmail.com with any questions you may have.

Sanctuary Chairs Available for Sponsorships

Sponsorships of the solid oak upholstered seats are available: \$300/chair, or \$3,000 for a "gang-tied" row of ten that form a pew. Each seat includes a book pocket (front and back) beneath the seat, and a vinyl kneeler. Twelve custom high chairs are also available for choir sponsorship seating (\$350).



St. Michael Christmas Program

The Prince of Peace

Dec 10th, 2023 | 11:30AM Following Liturgy
Lenten Meal to Follow



FOR PARENTS OF PARTICIPANTS

Final Rehearsal on Sat, Dec 9th, 2023

Contact Cooper Rowe for your child to participate
superintendent@stmichaelvannuys.org

ST. MICHAEL CHURCH

TOY DRIVE

Give the gift of giving. This year we are collecting toys for the children at Elizabeth House. Please donate new unwrapped toys for ages 0 - 12 yrs.



Accepting Donation Through
DECEMBER 17TH

CHURCH HALL
16643 Vanowen Street
Van Nuys, California 91406
UNDER THE CHRISTMAS TREE

If you have any questions please email Brittney Ajalat at
blajalat@gmail.com

St. Michael Antiochian Orthodox Church
16643 Vanowen Street, Van Nuys, CA 91406 Phone: 818-994-2313
Website: www.stmichaelvannuys.org

2024 CHRISTIAN STEWARDSHIP COMMITMENT FORM

- 1. All enrolled members must first fulfill a fair share contribution that is paid 100% by St. Michael Church to the Archdiocese annually (this does not include your family pledge obligation BELOW).**

Total number of baptized Orthodox persons (age 18 & above) in your household _____ \$50 each _____

Total number of baptized Orthodox persons (age 17 & under) in your household _____ \$35 each _____

(Please print all names with information in the section below)

- 2. In gratitude of God's blessings, I / we pledge to contribute St. Michael Church expenses.**

A total annual amount of: _____ (see Treasure self-assessment chart)

\$_____ weekly \$_____ monthly \$_____ quarterly \$_____ semi-annually \$_____ annually

Name _____ Spouse Name _____

Phone number _____ E-mail Address _____

Address _____ City _____ State _____ Zip _____

- 3. How do you wish to pay? We accept personal checks or credit card payments. (See below)**

- a. You may write a check to "St. Michael Church" and mail it to the Church Office. (see address above)
- b. You may process an "automatic bill pay" with your bank that will mail a recurring monthly hard-copy earmarked check to St. Michael Church.
- c. You may pay by credit card using our website donation page (a 3% processing fee will apply) at: <https://www.stmichaelvannuys.org/donate/> and we will be immediately notified.
- d. You may arrange for a recurring monthly automatic withdrawal from your bank account using our church bank routing number and bank account.

Note: Each donation to St. Michael Church should be earmarked, i.e., "Building Fund," "Pledge," etc.

Print names of baptized Orthodox persons in your household.

Name _____
Age

Name _____
Age

Name _____
Age

Name _____
Age

Name _____
Age

Frequently Asked Questions When Completing a Pledge Form

What is the reason for completing an annual parish Pledge Form?

Each year planning for budgeted receipts and expenditures are an important part of being responsible stewards of Christ's church. Some of our month-to-month expenses include: priest and staff salaries, utility and maintenance expenses, the payment of taxes on all investment (income) property (yes, churches do pay property taxes), and insurance. Moreover, it is not uncommon for these expenses increase each year. It is a goal of our Parish Council to meet these expenses with the contributions of our members. The Pastor does not receive stipends (monetary gifts) for house blessings, baptisms, weddings and funerals if a family is not enrolled as a regular contributor of the parish. The Pastor's living expenses and allowances are included the Annual Budget of the parish that will be presented at our Annual Meeting on January 30th.

Our 2024 Pledge Form is included with this bulletin and is also available on our parish website at: <https://www.stmichaelvannuys.org/donate/> Hard copies are also available at the entrance of the church.

The form may be completed and returned to the Church Office at: 16643 Vanowen Street; Van Nuys; California; 91406.

Upcoming Events

[Note: You may now access our Google Parish Calendar to your personal calendar.

Simply go to: <https://calendar.google.com/calendar/u/1?cid=YWRtaW5Ac3RtaWN0YWVsdmFubnV5cy5vcmcj>

Church School Christmas Program and Lenten Lunch
Sunday, December 10

Parish Council Dinner Meeting — Monday, December 11, 2023
at the home of Michael & Mary Ann Mitchell

Christmas Caroling Teen Event — Saturday, December 16, 2023
2 to 7 p.m., confirm with: Cooper Rowe Youth Director
superintendent@stmichaelvannuys.org

A conversation with Michael Baclig, President of the Antiochian Men of the Diocese of Miami and the Southeast; Saturday, December 23rd, 3 p.m. (before Vespers)

Sixth Installation of Iconography (The altar *Platytera*)
December 27 to January 4



Save the Date!

Join us for the Consecration of our new church, presided by His Eminence, Metropolitan SABA; Saturday-Sunday, October 5-6, 2024.

SCHEDULE OF FESTAL SERVICES

[The Sacrament of Confession with Absolution is available by appointment or up until 15 minutes prior to the services.]

The Sunday before The Holy Nativity

“The Sunday of the Genealogy”

Saturday, December 16th – Great Vespers, 5 p.m.

Sunday, December 17rd – Orthros, 8:45 a.m., Divine Liturgy,* 10 a.m.

The Royal Hours of the Holy Nativity

[observed as a day of strict fasting (dry eating)]

Friday, December 22nd – The First Hour, 6 a.m., The Third Hour, 9 a.m.,
The Sixth Hour, 12 noon, The Ninth Hour, 3 p.m. (in-person and Live-streamed)

**THE FEAST OF THE NATIVITY IN THE FLESH OF
OUR LORD, GOD, AND SAVIOR, JESUS CHRIST**

Saturday, December 23rd - Great Vespers, 5 p.m.

Sunday, December 24th (Christmas Eve and *Paramon*)

Orthros, 8:30 a.m. followed by The Divine Liturgy of St. John Chrysostom*, 10 a.m.
Great Vespers of the Holy Nativity – 5 p.m.

Monday, December 25th (Christmas Day)

Orthros and the Christmas Canon, 8:30 a.m. followed by
The Divine Liturgy of St. Basil the Great,* 10 a.m.

[There is **no** fasting from December 25th to January 4th]

The Sunday after The Feast of The Holy Nativity

Saturday, December 30th – Great Vespers, 5 p.m.

Sunday, December 31st – Orthros, 8:45 a.m., Divine Liturgy,* 10 a.m.

**The Circumcision of our Lord, God, and Savior Jesus Christ
and the Feast of St. Basil the Great (New Year's Day)**

Sunday, December 31st (New Year's Eve) – Great Vespers, 5 p.m.
with prayers for the New Year

Monday, January 1st (New Year's Day) – Orthros, 8:45 a.m.;
Divine Liturgy,* 10 a.m., with prayers for the New Year

The Royal Hours of the Holy Theophany

[observed as a day of strict fasting (dry eating)]

Friday, January 5th – The First Hour, 6 a.m., The Third Hour, 9 a.m.,
The Sixth Hour, 12 noon, The Ninth Hour, 3 p.m. (in-person and Live-streamed)

THE GREAT FEAST OF HOLY THEOPHANY (EPIPHANY)

Friday, January 5th — following The Ninth Royal Hour (3 p.m.),
The Vesperal Divine Liturgy of St. Basil the Great,* 4:30 p.m.

Saturday, January 6th – Festal Orthros, 8:30 a.m. with
“The Great Sanctification of Water,” immediately followed by followed by
The Festal Divine Liturgy of St. John Chrysostom* 10 a.m.

** Services with Holy Communion*

**St. Michael Antiochian Orthodox Church
of the San Fernando Valley**

16643 Vanowen Street, Van Nuys, California 91406-4622
Metropolitan SABA, Archbishop of New York and all North America

Dear Parishioners & Friends of St. Michael,

St. Michael continues to support Loaves & Fishes, a local pantry serving the impoverished areas in Van Nuys and throughout the San Fernando Valley areas. **The drop-off date is: Sunday, December 17th.** A cart marked Food Collection will be placed in the kitchen for your donations.

Should you be able to participate in our Thanksgiving and/or Christmas food collection the following are suggested:

1. Personal care items: socks, deodorant soap, shampoo, toothbrushes, toothpaste, sanitary napkins, disposable razors.
2. Baby items: infant formula, diapers (size 4-5), pull-ups (size 5 or larger)
3. Bottle water, canned food items (preferably with pull-up tabs), i.e., tuna, chicken, baked beans, fruit, vegetables, chili soups, pasta/ravioli, peanut butter, Ensure, Carnation Instant Breakfast, coffee/tea.
4. Monetary donation: Write a check made out to "St. Michael Church," earmarked "Holiday Food Collection" and place it in the narthex offering box (a tax incentive).
5. If you are doing your own shopping at Ralph's or Food-4-Less stores, don't forget to use your Ralphs Reward Card to help St. Michael Church to benefit from your purchases. We are also receiving grocery store gift cards.

You may contact me, Cindy Tamoush, at: 818-917-4847 or [<cindy.tamoush@gmail.com>](mailto:cindy.tamoush@gmail.com), should you have any questions. Thank you for your continued support.

Yours in Christ,

Cindy Tamoush

Charity Coordinator

Note to Coffee Hour hosts: coffee and paper goods will be provided each week.

Holy Bread Offering List

Coffee Hour Hosts Calendar

Dec 17 - Ron & Kathy Zraick

Dec 24 - open

Dec 25 - open

Dec 31 - open

Please contact Fr. Timothy (818/219-3761; frtimothy@stmichaelvannuys.org) to sign-up to offer Holy Bread or host the coffee hour.

Pastor's Sermon
The Tenth Sunday of Luke

by V. Rev. Timothy Baclig
December 10, 2023

The setting of the miracle of the woman spoken of in today's Gospel lesson is at a synagogue where the Lord was teaching. The love of God and His mercy is the main point of the Gospel lesson. It is the good news of this season as we prepare to celebrate the Feast of His Birth.

The Lord repeatedly called the people to repentance from the practice of a religion that failed to practice and demonstrate mercy. Every Lenten season our lessons point to what it means to be non-hypocritical. Jesus rebukes those who claim to know the Law as being ignorant of the very thing in which they were expected be more knowledgeable and better instructed than anyone.

"You hypocrites," He says, "Doesn't each of you on the Sabbath untie his ox or donkey from the stall and lead it out to give it water? Then should not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan has bound for eighteen long years, be set free on the Sabbath day from what bound her?"

The ruler of the synagogue condemned the Lord for healing on the Sabbath. For him religion consisted of the observance of laws that could not be set aside even for the sake of mercy. The ruler's reaction to the healing of the woman who "had a spirit of infirmity for eighteen years" illustrates how radically misunderstood and misused the Law had become among those whom God had so favored and of whom he expected so much.

You may recall from one of the readings of the twelve Gospels (Matthew 23:13-39) on Great and Holy Thursday the words of our Lord: “Woe to you teachers of the Law, Sadducees, Pharisees hypocrites”... You brood of vipers...” ...[loving] the praise of men more than the praise from God...”

In today’s lesson the Lord heals the woman by His word—“Woman, you are set free from your infirmity”—and then by His touch: “He put His hands on her; and immediately she was straightened up and praised God” (vs.12-13). The miracle is remarkable for two reasons: First, the woman was not seeking to be healed and no one spoke on her behalf. Second, the Lord demonstrates that He is the incarnate God by the simple declaration that she was healed.

The rejection of Christ as the incarnate God by the Jews is matched by the heretics who claim that the eternal God could not possibly humble Himself and condescend to take on our nature. In the case of the heretics, they can only understand Christ to be a created being. To this point, **St. Gregory of Nazianzus says, “Do you conceive of Him as less... because he humbles Himself for the sake of the [woman who] is bent down to the ground, that He may exalt with Himself that which is bent double under the weight of sin?”**

Our Lord was never threatened by anyone or any circumstance. Nor was He controlled by any person or any situation. He did not need to prove who He was; nor did He need to demonstrate anything to justify Lordship. It was not His aim or purpose in His coming. If we miss this point, that we will never know the depth of meaning which is revealed in the upcoming Feast of His incarnation (called: “The Great Dispensation”) In the ninth ode of the Christmas Canon we hear: “I behold a mystery, great and most wonderful; heaven is the cave, the cherubic throne, the Virgin; the manger, the place where Christ lay: the uncontainable God who we magnify in song.” For some of us: this way of being humble is something we learn by being crushed, humiliated or by being broken. This was for our Lord something that He not only understood, but something He chose and demonstrated before His crucifixion by His every word and deed.

Every crisis in our life can do one of two things: It can lead us closer to God by way of the Cross, or it can alienate us from God and cause us to reject His call to holiness. The lesson therefore is clear: There are the more weighty matters of the Law that we cannot ignore. The practice of true religion is not neglecting what is obvious: namely, God’s love, mercy and compassion which fulfill the Law.

Many of us, as creatures of habit, dislike disruptions to our routine or what we are familiar with or accustomed to. When you and I are most comfortable with things being

done a certain way, change can be very difficult. We loose our orientation, and being disoriented can be devastating to our pride. Meaning can be lost as we define what is meant in terms of what we do with no thought to why we are doing it. Today's lesson forces us to recognize that we can be misguided and loose sight of what really matters— as far as God is concerned.

As we begin our countdown to Christmas, may we not loose sight of the reason for the season: God's coming in the person of our Lord Jesus Christ was not an apparition. We are preparing to celebrate the full revelation of our Lord Jesus Christ who became Man. He took on human flesh and assumed our entire nature, except for sin; but for the purpose bearing the sin of the world. He came to renew and restore all that was lost with Adam. And as the New Adam He fulfills the Law and is our righteousness.

EOTHINON 5

الايوثينا 5

TONE 2

اللحن 2

**THE TWENTY-SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
AND THE TENTH SUNDAY OF LUKE**

Martyrs Eugraphos and Hermogenes of Alexandria
Venerable Thomas Dephourkinos of Bithynia

أبوليتيكيون القيامة باللحن الثاني

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرِّقِ
لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ
السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

أبوليتيكيون للقديسين مينا ورموجانيس وأفغرافس باللحن الثامن
إِنَّ شُهَدَاءَ الْمَسِيحِ، إِذْ أَنْهَمُ أَمَاتُوا بِالْإِمْسَاكِ وَثَبَاتِ الْأَهْوَاءِ الْمُحْرِقَةِ وَحَرَكَاتِهَا، نَالُوا
نِعْمَةً، لِيَطْرُدُوا أَسْقَامَ الْمَرْضَى، وَيَصْنَعُوا الْعَجَائِبَ فِي الْحَيَاةِ وَبَعْدَ الْمَمَاتِ.
فَبِالْحَقِيقَةِ إِنَّهُ لَعَجَبٌ مُسْتَعْرَبٌ أَنْ عِظَامًا مُجَرَّدَةً تَقْبِضُ الْأَشْفِيَّةَ، فَالْمَجْدُ لِإِلَهِنَا
وَحْدَهُ.

طروبارية رؤساء الملائكة باللحن الرابع

أيها المتقدمون على الأجناد السماويين، نتوسل إليكم نحن غير المستحقين، حتى أنكم بطلباتكم تكتنوفونا بظلّ أجنحة مجدكم غير الهولي، حافظين إيانا نحن الجاثين والصارخين بغير فتور، أنقذونا من الشدائد، بما أنكم رؤساء مراتب القوات العلوية.

قدناق تقدمة الميلاد على اللحن الثالث

اليوم العذراء تأتي إلى المغارة، لتلد الكلمة الذي قبل الدهور، ولادة لا تُفسّر، ولا يُنطق بها، فافرحي أيتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، الظاهر بمشيتته طفلاً جديداً، وهو الإله قبل الدهور.

الرسالة

(للأحد السابع والعشرين بعد العنصرة)

قوتي وتسيحتي الربّ. أدباً أدبني الربّ.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس.

يا إخوة، تقووا في الربّ وفي عزة قدرته. لبسوا سلاح الله الكامل لتستطيعوا أن تقفوا ضد مكايد إبليس. فإن مصارعتنا ليست ضد دم ولحم، بل ضد الرئاسات، ضد السلاطين، ضد ولاة العالم، عالم ظلمة هذا الدهر، ضد أجناد الشرّ الروحية في السماوات. فلذلك أحملوا سلاح الله الكامل لتستطيعوا المقاومة في اليوم الشرير، حتى إذا تمّمتم كل شيء تثبتون. فاثبتوا إذن ممنتقين أحقاءكم بالحق، ولايسين يرع البرّ. وأنعلوا أقدامكم باستعداد إنجيل السلام. واحملوا علاوة على كل ذلك ترس الإيمان الذي به تقدرّون أن تطفئوا جميع سهام الشرير الملتهبة. واتخذوا خوذة الخلاص وسيف الروح الذي هو الكلمة.

الإنجيل

(الإنجيل (للأحد العاشر من لوقا)

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ

الطاهر.

افى ذلك الزمان، كان يسوع يعلم في أحد المجامع يوم السبت. وإذا بامرأة بها روح مَرَضٌ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً، وَكَانَتْ مُنْحَنِيَةً لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْتَصِبَ الْبِتَّةَ. فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ، دَعَاهَا وَقَالَ لَهَا: إِنَّكَ مُطْلَقَةٌ مِنْ مَرَضِكَ. وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهَا، وَفِي الْحَالِ اسْتَقَامَتْ، وَمَجَّدَتِ اللَّهَ. فَأَجَابَ رَئِيسُ الْمَجْمَعِ، وَهُوَ مُغْتَاظٌ لِإِبْرَاءِ يَسُوعِ فِي السَّبْتِ، وَقَالَ لِلْمَجْمَعِ: هِيَ سِنَةٌ أَيَّامٍ يَنْبَغِي الْعَمَلُ فِيهَا. فَبَيْنَمَا تَأْتُونَ وَتَسْتَشْفُونَ، لَا فِي يَوْمِ السَّبْتِ. فَأَجَابَ الرَّبُّ وَقَالَ: يَا مُرَائِي! أَلَيْسَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَحُلُّ نَوْرَهُ أَوْ حِمَارَهُ فِي السَّبْتِ مِنَ الْمُدُودِ وَيَنْطَلِقُ بِهِ فَيَسْقِيهِ؟ وَهَذِهِ، وَهِيَ ابْنَةُ إِبْرَاهِيمَ الَّتِي رَبَطَهَا الشَّيْطَانُ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً، أَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تُطْلَقَ مِنْ هَذَا الرِّبَاطِ يَوْمَ السَّبْتِ؟ وَلَمَّا قَالَ هَذَا، خَزِيَ كُلُّ مَنْ كَانَ يَقَاومُهُ، وَفَرِحَ الْجَمْعُ بِجَمِيعِ الْأُمُورِ الْمَجِيدَةِ الَّتِي كَانَتْ تَصْدُرُ مِنْهُ.

ملاحظة بخصوص تناول القربان المقدس

إن مفهومنا لتناول القربان يعنى عمومية المشاركة فيه لذوى العقيدة الواحدة، الا إن المشاركة في سر القربان المقدس هنا مقتصر فقط على أعضاء الكنائس الارثوذكسية والذين يحضرون أنفسهم بالصلاة والصوم والاعتراف منذ فترة قريبة (وعلى كل حال، فإننا ندعو الجميع للمشاركة فى الخبز المقدس الذى يوزع عند إنتهاء مراسيم القداس). رجاء مراجعة الكاهن. إذا رغبت أن تصبح عضوا فى الكنيسة الارثوذكسية.